LA ENSEÑANZA DE VOCABULARIO ESPECÍFICO PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS

Mª ÁNGELES LENCE GUILABERT

Universidad Politécnica de Valencia

0. INTRODUCCIÓN

Esta exposición de ideas en torno al aprendizaje de vocabulario específico para la traducción de textos técnicos se basa en tres principios fundamentales: la experimentación, el análisis y la discusión, para el desarrollo de lo que podríamos considerar en la práctica un taller de traducción para alumnos de idioma con fines específicos en carreras técnicas.

Hay una preparación previa al taller del profesor y del alumno. El profesor debe documentarse lo más ampliamente posible sobre el tema que se abordará, puesto que él no es especialista técnico y no está, en principio, familiarizado con las expresiones o términos propios de profesiones técnicas. La peculiaridad de la lengua que imparte conlleva toda una labor personal, un interés, un entusiasmo por otros conocimientos que debe saber conjugar en su quehacer diario y, más aún, siendo, sintiéndose humanista.

Este trabajo continuo de documentación se apoyará no sólo en las consultas bibliográficas, sino también en la comunicación con los compañeros especialistas que imparten sus materias en el mismo Centro, profesionales del país, y, muy importante, en el contacto con colegas y profesionales del país cuya lengua se enseña.

Hoy en día, el envío de faxes o de mensajes a través de Internet es rápido, cómodo y eficaz. Y es que, en ocasiones, no hay coincidencias culturales en lo que concierne a estudios, ejercicio de la profesión, legislación, utilización de materiales... Las características autóctonas son aspectos diferenciadores que el estudio de otras civilizaciones nos permitirá interpretar e incluso encontrar correspondencias o equivalencias culturales.

Por su parte, el alumno está aprendiendo, todavía no es técnico, pero ya ha cursado un porcentaje importante de materias y conoce suficientes contenidos de su carrera técnica, cuando llega a Idioma I y, sobre todo, a Idioma II, segundo y tercer curso respectivamente (asignaturas obligatorias en el Plan Antiguo, aún vigente en Escuelas Técnicas como la de Arquitectura de Valencia).

Además, es tarea del profesor de idioma adecuar su programación a la que cursan sus alumnos y coordinar ambas. La interdisciplinaridad es fundamental para evitar desfases de nivel. Por ejemplo, sería un error introducir el tema de los «aparejos» (muros) en Arquitectura, si los estudiantes no saben nada al respecto. La frase *c'est un appareil flamand, dont les briques sont disposées de champ et de bout* (es un aparejo a la flamenca, cuyos ladrillos están colocados a soga y a tizón) sería probablemente mal traducida por «es un aparato flamenco, cuyos ladrillos están colocados de campo y de extremo».

La Palabra Vertida. LENCE GUILABERT, Mª Ángeles. La enseñanza de vocabulario esp...
Centro Virtual Cervantes

Se trata de traducir y de interpretar correctamente el texto y para eso es necesario entender los contenidos en su contexto.

El aprendizaje de vocabulario específico para la traducción de textos técnicos no debería, en principio, plantear ningún problema al alumno de idioma con nivel medio-avanzado (5º curso de FP o COU): bastaría con la adquisición de términos técnicos a partir del material de clase, ayudándose de diccionarios, para producir traducciones correctas de textos específicos. Sin embargo, por regla general, el alumno no sabe utilizar el diccionario, limitándose a buscar términos que no entiende, cuyo significado, muchas veces, no encuentra en un diccionario bilingüe o que, encontrándolos, no los conoce ni en su propia lengua.

Para evitar que el alumno se canse o desespere ante la imposibilidad de producir un texto coherente y sin espacios en blanco, el profesor deberá enseñarle a manejar bien el diccionario y habituarle a utilizar no sólo el diccionario bilingüe, sino también el de definiciones, tanto del idioma que estudia como del suyo propio, lo que le ayudará a hallar correspondencias entre una y otra lengua, reportándole aún mayor bagaje lexical.

La práctica del vocabulario debe ser sistemática. Desde el nivel I, el alumno irá creando un glosario de términos técnicos a partir de los textos objeto de estudio. Este glosario se irá ampliando conforme avance el curso y se ordenará alfabéticamente o se distribuirá por áreas (por ejemplo, «materiales», «estructuras», «cubiertas»... referidas a la arquitectura). En el nivel II se seguirá completando este vocabulario, que será de gran utilidad al alumno-futuro profesional. Además es necesario crear diccionarios técnicos, en los que los conocimientos del filólogo deben apoyarse en los del profesional especialista.

1. EXPERIMENTA, ANALIZA, DISCUTE

La práctica de la traducción en Idioma Específico II se puede realizar en tres fases: experimentación, análisis y discusión.

En la primera fase, de experimentación, el estudiante toma contacto, por primera vez, con el texto: la lectura individual es imprescindible. Para ello, de mutuo acuerdo profesor-alumnos, se prepara el texto antes de acudir a clase. Una primera lectura llevará a la comprensión global del texto, tras lo cual se enumerarán párrafos y líneas. Una segunda lectura, ya más profunda, hará que el alumno se detenga en subrayar términos nuevos, con los que creará un listado para proceder a su localización en el diccionario de definiciones de idioma: si el alumno es capaz de discernir su significado sin consultar otros diccionarios, tanto mejor. Es importante al menos que lo intente antes de consultar un diccionario bilingüe.

Para este listado de términos nuevos para el alumno, conviene llevar un orden por párrafos que facilitará su localización inmediata y la de su contexto a tener en cuenta para su traducción correcta.

Es interesante también hacer una discriminación de términos, según se trate de sustantivos (con indicación del género), de adjetivos (con indicación de los dos géneros), de verbos (con indicación del infinitivo), de adverbios, de preposiciones...

La Palabra Vertida. LENCE GUILABERT, Mª Ángeles. La enseñanza de vocabulario esp...
Centro Virtual Cervantes

La aportación de sinónimos, de antónimos, así como la creación de familias de palabras por medio de la sustantivación, de la verbalización... son muy recomendables para el enriquecimiento de vocabulario.

El estudiante ha experimentado el texto y llega a clase preparado para dar y recibir.

La segunda fase, de análisis, constituye la tarea en grupos de tres, cuatro alumnos, donde cada cual aporta su trabajo individual. Se establece entonces una comunicación entre alumnos, un intercambio de las dificultades que el texto plantea y un análisis de las posibles soluciones. Ese estudio conjunto y las consultas hechas al profesor sobre aspectos de índole lexical o gramatical, desembocará en un primer borrador de la traducción del texto.

En la tercera fase , de discusión, un portavoz por grupo leerá la traducción del primer párrafo, que será rebatida o corroborada por los portavoces de los otros grupos, y así sucesivamente hasta culminar en la redacción de un segundo borrador de la traducción del texto.

El profesor hará las correcciones oportunas y, a modo de conclusión, revisará las dificultades del texto, ampliará nociones y hará un comentario didáctico del mismo. Su estudio morfo-sintáctico servirá de revisión gramatical y de modelo para hacer gramática comparativa de dos lenguas, lo que también redundará en las traducciones correctas de tiempos y modos verbales, uso de preposiciones, expresiones hechas, etc.

2. PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

ACTIVIDAD: traducción de un texto técnico de Arquitectura
Taller de FRANCÉS II - ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE ARQUITECTURA

LE COUVENT DE LA TOURETTE (Le Corbusier)
Guide du visiteur

NOTE SUR LA CONSTRUCTION

L'ossature du bâtiment est de béton brut armé. Les pans de verre situés sur les trois faces extérieures réalisent, pour la première fois, le système «Pan de verre ondulatoire» (qui est également appliqué au Secrétariat du Chandigarh). Par contre, dans la cour-jardin du cloître, les fenêtrages sont faits de grands éléments de béton allant de plafond à plancher, perforés d'espaces vitrés et séparés les uns des autres par des «aérateurs», fentes verticales fermées d'une toile métallique moustiquaire et munies d'un volet pivotant [...].

Sin la finalidad de exponer detalladamente las tres fases de esta actividad (experimentación, análisis y discusión), a modo de ejemplo desarrollaremos algunas cuestiones interesantes para la traducción de este fragmento.

En primer lugar, alumnos y profesor se documentarán acerca de Le Corbusier y de su obra, en coordinación con la asignatura Historia de la Arquitectura. De su extensa bibliografía obtendremos información general e información específica del Convento: la «guía del visitante», publicación de los propios monjes dominicos que allí viven, es un documento auténtico integrado en la programación de Francés II para Arquitectos.

La Palabra Vertida. LENCE GUILABERT, Mª Ángeles. La enseñanza de vocabulario esp...
Centro Virtual Cervantes

Tras estos preámbulos, ya estamos en condiciones de trabajar sobre el texto objeto de traducción.

Después de una primera lectura, dividimos el texto en párrafos, numeramos las líneas y subrayamos términos nuevos.

En la primera fase, la palabra *ossature* (armazón) es desconocida para los alumnos. Sin embargo, los demás términos de la frase ayudarán a descifrar su significado, sin necesidad de utilizar el diccionario: *bâtiment* (edificio), *est* (verbo *être*, ser), *béton* (hormigón); por otra parte *ossature* tiene la misma raíz que «osamenta», lo que nos hace pensar en el esqueleto del edificio. Podemos entonces aportar sinónimos ya estudiados: *charpente*, *armature*. Finalmente traduciremos «el armazón del edificio es de hormigón».

En la fase siguiente, sabemos qué es *pan de verre* (muro de cristal) y, por lo tanto, podemos traducir *pan de verre ondulatoire*, interpretando falsamente «ondulatorio» como forma ondulada de un muro de cristal.

Tenemos una referencia a otra obra de Le Corbusier, la Secretaría del Chandigarh, en la que se utilizó el mismo sistema de cerramiento: tal vez, consultando la bibliografía, encontremos la información necesaria.

Para estos casos, el texto ha de apoyarse en la imagen, reivindicando su importancia para interpretar contenidos y traducir en contextos determinados. Planos, maquetas, materiales, diapositivas, ilustran textos que, de otra manera, no interpretaríamos con facilidad.

Así pues, para explicar qué es un *pan de verre ondulatoire*, nos serviremos de dos diapositivas: una del exterior del convento, donde vemos una fachada con muros de cristal (y ninguna ondulación) y otra del interior, de uno de los corredores, donde apreciamos el sistema de *pan de verre ondulatoire*: el sol penetra a través de los cristales, unidos por diversas juntas metálicas dispuestas horizontalmente, a diferentes alturas, consiguiendo el efecto de reflejar sobre el suelo sombras que «ondularán» a lo largo del día, según el movimiento del sol. Xenakis, músico que trabajó en el proyecto del Convento, es el autor de esta música de luces y sombras, cuyas notas recrean el ambiente de recogimiento y oración de los monjes.

La palabra *aérateur* (ventilador) también nos llevaría a una interpretación errónea si no fuera por la definición que el mismo texto aporta: *...fentes verticales... volet pivotant* (ranuras verticales cerradas con una tela metálica mosquitera, provistas de una contraventana giratoria).

Finalmente, no hay que olvidar que las palabras de uso muy preciso, como las que acabamos de analizar, propias del lenguaje que Le Corbusier aplicó a sus proyectos, pueden resultar difícilmente traducibles: podemos entonces dejar el término original entre comillas y aclarar su significado a pie de página, como nota del traductor.

3. CONCLUSIÓN

La traducción es una práctica difícil, puesto que hay que conocer en profundidad al menos dos lenguas. No es el caso de los estudiantes de idioma que, por otra parte, siempre están traduciendo: al no ser bilingües, piensan en la lengua materna y traducen

La Palabra Vertida. LENCE GUILABERT, Mª Ángeles. La enseñanza de vocabulario esp...
Centro Virtual Cervantes

sus mensajes al otro idioma, de modo que muchas veces una traducción literal de estructuras, la carencia de un amplio vocabulario, nos llevará a decir que *el alumno habla mal el idioma.*

Para corregir este problema, la práctica en clase de la traducción será también beneficiosa, considerando el texto resultante como «aproximación a la traducción más correcta» y nunca definitiva.

El profesor de Idiomas en Escuelas Técnicas está preparando a futuros profesionales, que ejercerán como enseñantes en el ámbito universitario, dirigirán empresas, investigarán, trabajarán en el extranjero, mantendrán relaciones internacionales. Qué útil les será entonces saber traducir documentos, exponer sus trabajos en otras universidades: cuántas ponencias o conferencias se han perdido por no saber traducirlas en inglés, francés o alemán. Cuántas oportunidades se han desaprovechado por no saber un idioma.

Actualmente las becas para estudiar en el extranjero incentivan el interés de los jóvenes estudiantes por los idiomas. Nuestra responsabilidad de su preparación y de que un día, podamos leer en cualquier revista especializada extranjera artículos traducidos del castellano por antiguos alumnos nuestros, o en una sección de Investigación, Ciencia o Tecnología, de cualquier periódico español, traducciones de estudios publicados en el extranjero firmadas por ellos. Y es sólo un ejemplo de lo que puede lograr la enseñanza de vocabulario específico para la traducción de textos técnicos.

BIBLIOGRAFÍA

Material de clase: programación de Francés II para Arquitectos, curso 1995/96. Servicio de Publicaciones de la UPV, 3er curso.

Guide du visiteur, Couvent de La Tourette, L'Arbresle.

Diapositivas del Convento.

Dictionnaire visuel «Architecture du monde», Gallimard.

La Palabra Vertida. LENCE GUILABERT, Mª Ángeles. La enseñanza de vocabulario esp...

Centro Virtual Cervantes